

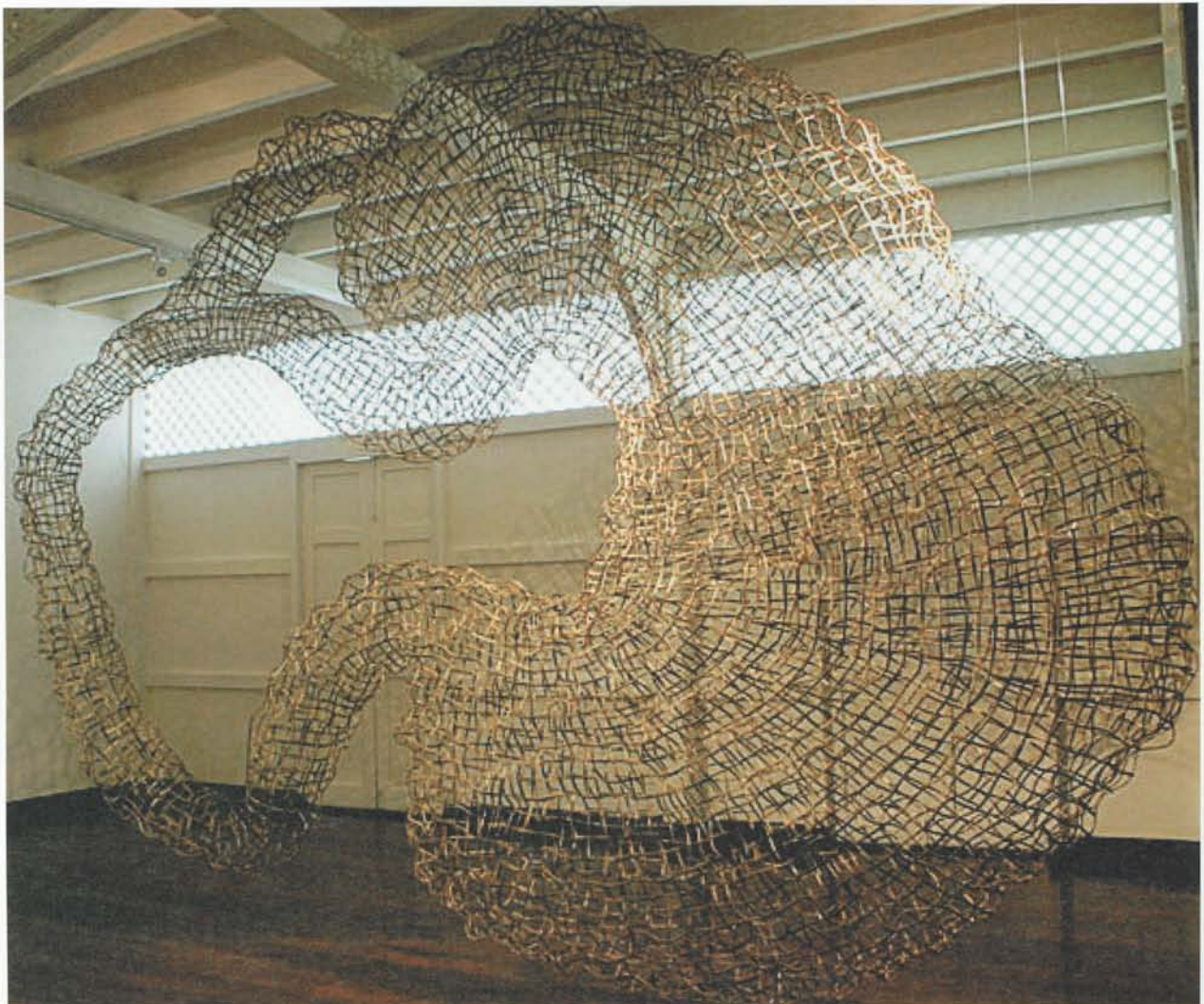


Sopheap Pich

Born in Battambang, Cambodia, 1971
Lives and works in Phnom Penh, Cambodia

ソピアップ・ピッチ

1971年バタンバン(カンボジア)生まれ
プノンベン(カンボジア)在住



42
デルタ
Delta
2007

2007年、カンボジア政府がプノンベン中心部にある最大の湖、ポンコック湖を経済区域として開発するべく国内外の投資家グループに売却したと報じられた。この古代からの湖の約13ヘクタールはすでに市によって埋め立てられ、公園やレクリエーション地区になっている。

私のスタジオはこの湖のほとりに建っている。この出来事に失望と悲しみを覚えた。地域住民による抗議運動や暴動などもあったが効果はなかった。結局、工事は始まり、湖の姿は変わってしまった。

当時、私は、カンボジアの人々が太古の昔から現在に至るまで、あらゆる場面で活力源として水の恩恵をどれだけ受けてきたかについて考えを巡らせていた。そしてこの30年間に、水に対する我々の愛情や敬意が不足していることを嘆く声をしばしば聞いたし、また1979年に人々がプノンベンに戻った際^[訳註1]には、川や湖に多くの魚が泳ぎ「水の中に何百万もの指があるように見えた」と人々が言うのも聞いた。

「デルタ」は水に関する私の大作の一つである。「デルタ」は大きな胃が小さな管(私にとって川

を示す)につながる形となっている。藤材の紐が波打つ水の模様のように組まれる一方、全体としては縮んで干上がったようにも見える。作品をこのように吊るすのは自然と人間との断絶を示すためである。

[訳註]

1 1979年ポル・ポト政権下にあったプノンベンにベトナム軍の侵攻で陥落し、カンボジア人民共和国が樹立した。この時、ポル・ポト政権によって強制的に退去させられていた多くの人々がプノンベンに戻った。

(英文和訳:花田伸一)



In Phnom Penh, 2007, the news came that the government had sold our largest lake in the middle of the city named the Boeung Kak Lake to a group of foreign and Cambodian investors to be developed as a financial district. This ancient lake measuring about thirteen hectares was once planned by the city to be a park and recreation area.

As my studio is on this lake, this event brought both the feelings of disappointment and sadness. There were protests and outrage from the local neighborhoods but to no effect. Subsequently, the work had begun to transform the lake.

At that time I thought a lot about how the Cambodian people from early history to now relies so much on water as a kind of life-blood for everything and yet I often heard people lamented that, during the last thirty years, we have not loved and respected our water enough. I hear that upon their return to Phnom Penh in 1979, the rivers and lakes had so much fish — "It looked like millions of fingers in the water." They said.

Delta is one of my large-scale works relating to this concern. *Delta* is modeled after a large stomach connected to small tubes (my interpretation of rivers). The rattan strands had been molded to resemble the undulating water pattern and also, as a whole, the piece appeared as though it has shriveled and dried. Hanging the work on its side is to suggest a disconnection between nature and human.



Sopheap Pich

Born in Battambang, Cambodia, 1971
Lives and works in Phnom Penh, Cambodia

ソビアップ・ピッチ

1971年(バタンバン(カンボジア)生まれ
プノンペン(カンボジア)在住

Education

1999
MFA (Painting), School of the Art Institute of Chicago, Chicago, USA
1995
BFA (Painting), University of Massachusetts Amherst (UMASS), USA
1994-95
Studied at l'École Nationale d'Art de

Cergy Pontoise, France

Solo Exhibitions

2008
Strands, Esplanade, Singapore
2007
Tidal, H Gallery, Bangkok, Thailand
2006
Moha Saen Anett, Gallery Dong Xi, Vestfossen, Norway
2005
Chomlak, The Arts Lounge, Hotel de la Paix, Siem Reap, Cambodia
Sculptures and Drawings, Amansara Resort, Siem Reap
2004
Pdao, French Cultural Center, Phnom Penh
2003
Excavating the Vessels, Java Café and Gallery, Phnom Penh
2002
Recent works, The Brewery Studio, Boston, USA
1997
Empty Wooden Cigarette Boxes From Cambodia, *The Augusta Savage Gallery*, USA

Group Exhibitions

2008
12th Shanghai Art Fair, China
Strategies from Within, Ke Center for Contemporary Art, Shanghai
2006
Paint Around the Dog, Lake Studio, Phnom Penh
2+3+4 Cambodian/Vietnamese Exchange, Java Café and Gallery, Phnom Penh
2005
Visual Arts Open, Elsewhere and New Art Gallery, Phnom Penh
Transit, Sopheap Pich and Michèle Vanvlasselaer, Java Café & Gallery, Phnom Penh
Première Vue, Passage de Retz, Paris, France
Je/Jeu, French Cultural Center, Yangon, Myanmar
2004
Guide, French Cultural Center, Siem Reap
Continuity, Shinta Mani, Siem Reap
Guide, French Cultural Center, Phnom Penh
Meik Sratum, Silapak Khmer Amatak, Phnom Penh
2001
Subject Picture, The Optimistic, Chicago

2000
Just Good Art 2000, Hyde Park Arts Center, Chicago
Memory: Personal and Social Testimonies, Augusta Savage Gallery, Amherst
1999
Altered Object, Hyde Park Arts Center, Chicago
Young Talents II, Contemporary Arts Workshop, Chicago
MFA Thesis Exhibition, G2, The School of the Art Institute of Chicago
Yellow/Face, Gallery Pilson East, Chicago
Cows on Parade, a collaborative project with J. Zakin and S. Biggers for The Chicago Park District exhibited at the Field Museum Campus, Chicago
1998
Presidential Dinner Exhibition, The Art Institute of Chicago
1997
Empty Wooden Cigarette Boxes From Cambodia, Augusta Savage Gallery, Amherst
1995
Recent Paintings, Gallery Del Sol, Miami, USA
BFA Thesis Show, The Augusta Savage Gallery, UMASS, USA

アメリカで美術を学び、2003年に帰国したソビアップは、近年活況を呈するカンボジアのアートシーンで注目を浴びている作家のひとりである。カンボジアで伝統的に用いられる籐や竹を編んで作られたその作品は、有機的な形的美しさと作家の社会的な関心を示した明快なコンセプトが際立つ。出品作品「デルタ」は、プノンペン中心部にあるボンコック湖が都市開発のため埋め立てが決まったことをきっかけに制作された。全体の形は人の胃を、絡み合った無数の籐は体内の管や川をイメージしたものである。管の一部がつまれば人体も支障がでるが、堰き止められた湖はカンボジアにどのような影響を与えるのか、作家の静かな憤りが表現されている。(山木)

Sopheap, who studied art in America and returned home in 2003, is one of the artists being showered with attention in Cambodia's recently booming art scene. His works, made from woven cane and bamboo, traditionally used in Cambodia, are conspicuous for the beauty of their organic forms and a clear concept showing the artist's social concerns. *Delta*, the work exhibited here, was produced following the decision to fill Boeng Kak Lake in central Phnom Penh for the purpose of urban development. The overall shape of the work is adopted from a human stomach, with a myriad of intertwining cane representing the body's vessels and rivers. Just as if one part of the intestinal tubes gets blocked, it obstructs the entire human body, the artist's quiet anger is expressed as he wonders what kind of influence the dammed-up lake will have on Cambodia. (YY) <JS>